



LAURENCE RICHARD

**TRADUCTRICE LITTÉRAIRE ET RÉDACTIONNELLE
ANGLAIS-ALLEMAND
ÉDITRICE, ADAPTATRICE, RÉVISEUSE**

À RETENIR

- Un parcours professionnel indépendant et salarié dans la traduction, l'édition et la presse
- Une expertise avérée dans la création, l'adaptation et la révision de contenus éditoriaux variés
- Titulaire du master de traduction littéraire professionnelle de Paris VII-Diderot
- Trilingue anglais-allemand

CONTACT

2 Square du Graisivaudan
75017 Paris
06 22 82 75 37

laurence.richard.pro@gmail.com

www.laurencerichardtraductions.fr

PARCOURS PROFESSIONNEL

[Depuis 2005]

Traductrice littéraire anglais-allemand

Spécialités : fiction, essais et documents, sciences humaines

Parmi les dernières traductions :

- *Le Pommier*, Christian Berkel, Fayard (2020)
- *La Communication NonViolente, un langage de vie*, Marshall Rosenberg, Lizzie Audio (à paraître février 2021)
- *Cendrillon libératrice*, Rebecca Solnit, Les Arènes (à paraître janvier 2021)
- *Propriétés privées*, Lionel Shriver, Belfond (2020)
- *Petite Chose, mémoires*, Lisa Brennan-Jobs, Les Arènes (2019)
- *Forêts dans la tempête et autres colères de la nature*, John Muir, Payot (2019)
- *Actions scandaleuses et rébellions quotidiennes*, Gloria Steinem, Éditions du Portrait, (2018, cotraduction)

Traductrice journalistique et rédactionnelle

Collaborations avec *Vocable*, la revue *America*, *Le 1 Hebdo*, *La Belle Revue*, Englishbooster pour la traduction d'articles et de contenus rédactionnels

Révisseuse, adaptatrice, correctrice

Révision et adaptation de romans sentimentaux traduits de l'anglais pour Harlequin (quatre titres par mois de 2012 à 2018), révisions pour les éditions Leduc

[1999-2005]

Responsable éditoriale, éditions Eyrolles

Création et management du secteur Traductions, 20 à 25 publications par an : ouvrages d'informatique, de graphisme et de photographie (livres illustrés), coéditions.

Achat de droits, suivi de production, révision-relecture, BAT, rédaction des documents marketing. En charge de l'éditorial web et des projets de livres numériques.

[1997-1998]

Rédactrice en chef du magazine .net, Future Publishing

Conception éditoriale de l'édition française du magazine. Gestion de la chaîne éditoriale, de l'établissement des chemins de fer au BAT, gestion des intervenants extérieurs (pigistes), rédaction, adaptation, révision d'articles. Relecture-correction des épreuves.

[1993-1996]

Rédactrice en chef du Groupe Cobb (Ziff-Davis France)

Édition de bulletins techniques. 144 pages dédiées aux applications informatiques et à la programmation, vendues sur abonnement. Conception des sommaires mensuels, gestion des pigistes, suivi de la chaîne éditoriale, révision, relecture et corrections. BAT.

[1988-1993]

Chef de projet Traductions, Berlitz, Ink France

Gestion de projets de traduction multilingues : préparation et suivi du projet, planning, établissement de glossaires, sélection des traducteurs, relecture, suivi auprès des clients.

FORMATION

[2006-2007]

Master de Traduction littéraire professionnelle, institut Charles V (Paris VII - Diderot), mention bien

[1987]

Licence de Langues Étrangères Appliquées (anglais – allemand), université Paris-Sorbonne